

华裔女孩通过快报发出“挑错召集令”

她希望征集志愿者,在青奥前走遍南京各大景点,为英文标志挑错



尽管出生在加拿大,但23岁的华裔女孩梁方(左图)说,爸爸妈妈的老家南京是她的故乡。时隔5年再回南京,城市里越来越多的英文标志,给她的出行、娱乐带来便利。但同时,一些不规范的翻译,也让她有些不知所措。得知青奥会即将召开,她与现代快报取得联系,希望能征集一批大学生志愿者,和她一起走上街头,为这些标志牌挑错,把南京最美的形象呈现给世界。
现代快报记者 王颖菲/文 施向辉/摄

得知青奥会即将召开,“我必须为南京做点事”

梁方1991年出生在加拿大阿尔伯塔省。上世纪80年代,她的父母移民加拿大。每隔几年,他们都会带梁方回南京看望亲人。

昨天,梁方笑着告诉现代快报记者,她上次回南京还是5年前,“一方面上大学后比较忙,另一方面我父母也希望我考上研究生、定下专业后再回来。”前段时间,梁方被美国一所知名高校的研究生院录取。5月初,梁方在爸爸的陪同下再次回到南京。

梁方感叹,“南京发展得太快了!”青奥会即将于今年8月在南京召开的消息,更是让她激动,“我觉得,自己必须为南京做点什么。”

实际上,回到南京没几天,她就发现了一些小问题。南京的英文标志牌、说明牌越来越多,这让会讲中文但看不懂汉字的梁方感到很方便,然而,一些并不规范的翻译,也让她有些摸不着头脑。

召集热心志愿者,揪出“不知所云”的翻译

“有些翻译,容易让人误会。”比如超市里标在商品上的宣传语“cheap(便宜)”,梁方认为,这样的表述可能会让外国人误以为商品的质量差,而“affordable(付得起的)”就好很多。她还在一个公园看到这么一句警示语:“Please hitch dogs.”一开始她没看懂,仔细想想吓了一跳,“请把狗拴住?”一旁的表哥赶紧解释,“这是让市民遛狗的时候牵狗绳。”梁方说,更好的翻译应该是,“Please put a leash on your dogs.”

此外,一些菜单的翻译也让她大惊失色,“我曾经认真地问妈妈,‘狮子头’真的是狮子的头吗?”由于翻译得太“恐怖”,

松鼠桂鱼、夫妻肺片等名菜,她实在不敢尝试。菜名是一种文化,梁方认为并不需要改变这种翻译,“但最好能在菜名后面加上注释,标出主要原材料,就让人放心得多。”

6月中旬,梁方就将回到加拿大。在这大半个月时间里,她希望通过现代快报召集一批热心的志愿者们,和她一起走访南京各大景点、公园,揪出一些完全不对,或者“貌似正确、实际上不知所云”的翻译,并给出更合适的译法,整理成报告提交给相关部门。“南京将迎来无数国际客人,希望能以我们的努力,给他们带来最大的便利,同时将南京最美的形象呈现给全世界。”

大学生志愿者募集工作从即日起启动,到5月26日截止,人数不超过10人。熟悉南京、英语好的同学优先。走访工作将持续10天左右,有意向参加的同学可通过现代快报热线96060报名。

“本周六,现代快报欢乐社区行将联合南京市交管局、洪武路街道,在郑和公园广场举办“交通法十周年”大型宣传活动。届时,几十位交警将通过说唱等方式,宣传交通法。快报钟晓敏爱心工作室高校爱心联盟志愿者——南京工程高等职业学校的学生,也将带来精彩表演。现代快报还将组织一批公益队伍,为大家提供免费服务。现代快报记者 钟晓敏

周六,来听交警“说唱”交通法

快报还联系了十多支便民队伍,为大家提供免费服务

交警“说唱”交通法,大学生要来舞麒麟

这次,南京市交管局将派出30位交警,助阵现代快报欢乐社区行活动。交警们将带来《交通安全主题歌》、小品《特殊交警》、配乐诗朗诵《生命警示录》、音乐说唱《后悔来不及》等节目,寓教于乐,宣传交通法。

昨天,快报钟晓敏爱心工作室高校爱心联盟志愿者——南京工程高等职业学校的学生杨文龙毛遂自荐,想给大家耍大刀表演《武林风》。该校麒麟社的学生也联系上记者,要给大家表演《舞麒麟》。

享受免费便民服务,还能“淘宝”

本周六的现代快报欢乐社区行还组织了十多支便民队伍,为大家提供免费服务。

梅秀山、苏世银两位师傅,将一如既往地为大家修伞、磨刀、抢剪刀。南京工程高等职业学校的志愿者,将为大家开展电脑检测、系统安装、灰尘清洁、手机贴膜等服务。富士达电动车工作人员,将给大家介绍电动车保养知识。钟山明镜律师事务所的许辉、张潇潇、张

寿辰,也会来到活动现场。如果你遇到了婚姻家庭纠纷、公司、企业类纠纷,建设工程合同纠纷等,都可以来现场免费咨询。

中华门社区卫生服务中心的医生将为大家测量血压,提供医疗咨询。眼科主任将为大家提供免费眼底筛查。

建设银行的理财师将会到活动现场,给大家介绍金融理财知识。快报钟晓敏爱心工作室高校爱心联盟志愿者——南京师范大学商学院的大学生,将为大家介绍外汇知识。

快报易购将携手商家来到郑和公园广场,现场淘货享受快报易购网上商城的价格。

活动提醒

时间:5月24日上午9点~11点
地点:郑和公园广场
咨询热线:96060



苏宁空调本周开抢

本周末,苏宁“万人空巷抢空调”将正式启动。随着本周的气温回升,家中久置的空调纷纷开始工作。然而,很多家庭在去年炎夏过去空调停止使用后,都会忽视对空调的清洁,于是空调吸尘网上附着的大量灰尘、螨虫、花粉、虱子和霉菌就开始大肆繁衍。再次使用空调时,这些病菌、病毒、霉菌和灰尘就会被空调吹送出来,往往引发一定规模的呼吸道感染和过敏性皮炎。空调室内机的蒸发器和室外机的冷凝器也会蒙满灰尘,影响冷气和热量的散发,从而导致空调制冷效果减弱。为此,苏宁本周末再次推出了“空调维保卡”服务项目,凡是在活动期间购买空调满一定金额的消费者都可获得,凭此“维保卡”可享空调维修、移机、充氟、保养、净洗服务折扣特惠。

除了服务保障,“万人空巷抢空调”促销力度更胜往昔。苏宁相关人士告诉笔者,5月23日至26日,顾客凭邀请函购一款名牌1P空调仅需1499元,购一款正1.5P的名牌空调仅1699元。除此之外,还可参加套购赠礼活动:购彩电、空调、冰洗、厨卫累计满12888元赠32英寸液晶一台,满36888元赠三星Note3手机一部。喜欢网购的消费者更可以登录苏宁易购在线抢空调专区领取150元云券,活动期间购空调满额即可使用。本周,苏宁开放免费贴膜服务受到了顾客的一致好评,即日起顾客到店享受免费贴膜的同时并分享至微信朋友圈或微博集赞,还能获得易购优惠券等好礼。

为减轻购物压力,苏宁还与招商银行合作推出“0”首付、“0”利率、“0”手续费的三期分期活动。

上海、北京、南京、无锡、常州、苏州、南昌、镇江、青岛、济南、杭州、宁波、厦门、福州、广州、成都、重庆、武汉、长沙、海口、兰州、桂林、大连、扬州、南宁、石家庄、沈阳、芜湖、银川、徐州、郑州

OFFICIAL GUIDE OF U.S. EXAMS

美国考试攻略

2014朗阁暑期美国留学考试峰会

抢票热线: 400 811 6336

ADD / 长江路88号国信酒店4楼会议厅 TIME / 5月25日 14:00-16:30 现场报名低至85折



- 直击托福得分点
- 直击6月托福考试
- 直击朗阁王牌名师
- 直击朗阁高分学员
- 直击美国考试备考资料
- 直击优惠盛宴

主办: 朗阁·雅思·托福 LANGRE 协办: 天道教育 TIANDAO EDUCATION 学术支持: 朗阁美国考试学院 www.njlongre.com

